

КРАТКИЙ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКО-
РУССКИЙ СЛОВАРЬ

А

А́з — я

аллилу́ия — *евр.* хвалите
Бога, слава Богу!

амво́н — центральная часть
солеи перед Царскими вра-
тами, выступающая полукру-
гом в направлении центра
храма

амі́нь — *евр.* истинно так,
подлинно, да

антидо́р — *греч.* вместо Дара;
остатки той просфоры, из
которой на проскомидии был
изъят Агнец для Причастия

антимі́нс — *греч.* вместо-
престолие; освященный плат
с изображением Погребения
Иисуса Христа и шитыми
святыми мощами. Только на
антиминсе может быть со-
вершаема Литургия

антифо́н — песнопение,
которое поется попеременно
двумя хорами

апо́стол — *греч.* посланник;

также богослужебная книга,
состоящая из Деяний святых
апостолов, соборных посла-
ний и посланий апостола
Павла (т. е. Священное Писа-
ние Нового Завета за выче-
том Евангелий и Откровения
Иоанна Богослова)

А́ртос — *греч.* хлеб; освящает-
ся в день святой Пасхи

архиере́й — *греч.* первосвя-
щенник; епископ

А́ще — если; хотя

А́ще ўбо — поскольку, потому
что

Б

бде́ние — букв. бодрствова-
ние; продолжительное бого-
служение

бде́ти — бодрствовать

безле́тно — бесконечно, веч-
но, прежде всех времен (лет)

безма́терен — не имеющий
матери

благий — хороший, добрый

благорастворение — очищение; оздоровление; прояснение; благорастворение
воздухов — хорошая погода

благословенный — прославляемый, восхваляемый, перевозносимый

благословить — посвящать Богу; пожелать добра; помолиться о ниспослании Божией благодати на кого-либо; дозволить

благостояние — твердость, крепость в добре

благоутрбие — милосердие

благочестие — истинное
Богочитание

благочестивый,
благочестный — богобоязненный, благоговейный; почитающий Бога

блаженный — счастливый

блажить — ублажать; прославлять

бо — сокращенная форма союза «ибо» в том случае, если он стоит не в начале придаточного предложения (чаще всего после первого слова)

богоглаголивый — говорящий по внушению от Бога

боголѣпно — так, как прилично Богу

боголѣпный — имеющий Божественную красоту, достоинство

богомужный — Богочеловеческий

богоначальный — имеющий в Боге свое начало

богоотец — наименование Давида и других предков Христа по плоти

бóлий — бóльший

брашно — пища, еда

бу́й, (бу́ий) — безумный, сумасшедший; глупый

быша — были (глагол быть в форме прошедшего времени, 3-го лица, множественного числа)

В

ва́ия — ветви

вѣдети — знать

велелѣпие или

велелѣпота — красота, вели-

колепие, украшение	славословие Богу и произносимые громко
вельмѣ — весьма, очень	воздвѣженіе — поднятие, возвышение
верей — дверь; столб у ворот	воздеяніе — поднятие, возвышение
верхѹ — на; над; сверху	воздѹх — покровец, полагаемый сверху священных сосудов на Литургии
вѣсь — селение, деревня	вонмем — букв. Внемлем! Т. е. Внимание!
вѣчеря — ужин, пир, трапеза	в о́нь, вóнь, во нь — в него
вѣщь — вещь; дело; событие; суть	воня́ — запах, благовоние
вина́ — причина; обвинение; извинение	воскресáти — восставать; оживать; возвращаться к жизни
вкѹпе — вместе	воскрешáти — оживлять
владѣчный — господский (относящийся к господиину); Господний (относящийся к Господу Богу)	вотщѣ́ — понапрасну, пустую, тщетно; даром
внегда́ — когда	вреснотѹ́ — вправду; по достоинству; пристойно
внеза́пу — вдруг, неожиданно	всепѣтый — всеми или всюду воспеваемый
вняти — обратить внимание; услышать (в повелительном наклонении: внемлі́, вонмі́)	всѹе — напрасно
во ѣже — чтобы; ради; для	вѣну — всегда
возбраннѣй, взбраннѣй — военный; храбрый в бранях; победоносный	вѣя — шея
возглас — окончательные слова молитвы, содержащие	

Г

ГОРѢ — ввысь, вверх

Д

ДА (с глаголом) — пусть; чтобы

ДАВЫ — чтобы

ДЕРЖАВА — сила, крепость;
власть

ДЕСНИЦА — правая рука

ДЕСНЫЙ — правый, находя-
щийся с правой стороны

ДНѢСЬ — сегодня; ныне,
теперь

ДОБРОТА — красота

ДОНДЕЖЕ — пока не

ДОРИНОСИТИ — сопрово-
ждать кого-либо в качестве
стражи, свиты

ДОСТОЯНИЕ — имение; на-
следство; удел

ДРѢВЛЕ — давно

Е

ЕГДА — когда

ЕДА — разве, неужели

ЕДИНОЮ — однажды

ѢЖЕ — которое; во ѢЖЕ или за
ѢЖЕ — чтобы

ѢЙ — да, истинно, верно

ЕКТЕНІЯ — греч. молитва, мо-
литва, состоящая из несколь-
ких прошений

ЕПИТРАХІЛЬ (греч. букв. на-
шейник) — предмет обла-
чения священника и епи-
скопа — длинная лента,
оггибающая шею и обоими
концами спускающаяся вниз

ЕЛѢЙ — масло

ЕЛИЖДЫ АЩЕ — когда бы ни

ЕЛИЖДЫ, ЕЛИКОЖДЫ — вся-
кий раз, когда

ЕЛИКИЙ — кто; который

ЕЛИЦЫ — те, которые

ЕЛИКО — сколько

Ж

ЖИВОДАВЕЦ (ЖИЗНОДАВЕЦ) —
податель жизни (Христос)

ЖИВОНАЧАЛИЕ — начало,
причина жизни

ЖИВОТ — жизнь

живо́тный — живущий; одушевленный; жизненный

жрѣти — заколать, приносить жертвоприношение

З

завѣ́т — союз, договор, завет

заколѣ́ние (заклание) — жертвоприношение

зане́ — так как, потому что, ибо

зане́же — поскольку

зау́тра — до восхода солнца; поутру; завтра

зау́трие — завтрашний день

зача́ло — отрывок текста Священного Писания Нового Завета для чтения за богослужением. Весь текст Евангелия и Апостола распределен на зачала, имеющие нумерацию

здѣ́ — здесь

зело́, зѣ́льне — весьма, очень сильно

зѣ́льный — сильный; великий

зижди́тель — Создатель, Творец

зло́ба — забота; болезнь

злы́й — злой, плохой; негодный; больной, болящий

зна́емый — знакомый, близкий человек

зра́к — лицо; вид; образ

зрѣ́ти — видеть

И

и — союз «и»; местоимение «его» (*вин. пад.*)

иде́же — где; когда

иере́й — священник

иждива́ти — проживать; тратить; издерживать

и́же — который

изря́дно — особенно, преимущественно

и́н — иной; другой

ипако́й — жанр богослужебного текста

ирмо́с — песнопение, стоящее в начале каждой песни канона

исповѣдать — сказать, про-
изнести, признать во всеус-
лышание

К

кади́ло — предмет священ-
ной утвари для воскурения
ладана

ка́ко — как

ка́мо — куда

кафѣсма — один из 20 раз-
делов, на которые разделена
Псалтирь

киво́т или киот — рама со
стеклом для икон

кли́рос — возвышение
в храме справа или слева от
алтаря, на котором распола-
гаются певчие

конда́к — короткий текст,
второй по значимости после
тропаря, в честь святого или
праздника

кроме́ — вне, извне; отдель-
но; кроме

ктому́ — впредь; затем; еще;
уже

ку́пно — вместе

Л

литургиса́ти — совершать
Литургию

ле́пота — красота

лесть — ложь

лю́бо — либо, или

любы́ — любовь

М

минѣя — *греч.* Месячник; бо-
гослужебная книга с текстами
для пения и чтения на каж-
дый день года по месяцам

ми́ро — благовонный состав
(жидкость или мазь)

Н

набе́дренник — предмет об-
лачения священника в виде
прямоугольного плата, рас-
положенного на уровне бедра

неде́ля — воскресенье (вос-
кресный день)

не́сть — нет, отсутствует

нетле́ние — бессмертие,
неуничтожимость; вечность;
несокрушимость

не́ у́ — еще не	о́во — или, либо
ни — нет	оде́снүю — справа, по правую руку
ниже́ — тем более не..., ни даже..., и не...	оди́гї́трия — путеводительница
нико́лїже — никогда	озлобле́ние — бедствие, несчастье; болезнь
новопросвеще́нный — недавно крещеный	озлобле́нный — терпящий зло, болезнь
ню́ — её (<i>вин. пад.</i>)	озлобля́ти — причинять зло
О	ока́янный — достойный проклятия; нечестивый, грешник
о́бласть — власть; сила; господство	о́крест — кругом, около
облиста́ние — озарение; сияние ярким светом	о́ктоих — <i>греч.</i> Осмогласник; богослужебная книга с текстами для пения на восемь гласов
облиста́ти — осветить, озарить	о́ле — О! (междометие)
об'но́щь — всю ночь	о́на — они (двое)
обожа́ти — обоготворять; чествовать как Бога; делать причастным Божественной благодати	опресно́к — пресный хлеб, испеченный без дрожжей
обра́дованный — приветствованный	ора́рь — предмет облачения диакона в виде ленты, носимой через плечо. Во время ектений диакон возвышает правую руку с орарем, призывая к молитве
обсто́яние — осада; беда, напасть	
о́в — иной; один (в выражении «один... другой...»)	

осАнна — евр. молитвенное восклицание: спасение (от Бога)

отрок — ребенок, мальчик; потомок; раб, слуга, служитель

оттоле — с того времени

ошюю — слева, по левую руку

П

пАжить — луг, нива; пастбище; корм для скота

пАки — опять, еще, снова

пакибытиё — *букв.* снова бытие, *т. е.* новое бытие, новая жизнь

пАлица — предмет облачения священника в виде ромба, расположенный на правом бедре

паримья — *греч.* притча; отрывок из Священного Писания, как правило, Ветхого Завета, читаемый на богослужении

пАче — лучше; больше

пАче ествѣА — сверхъестественно

пАче слѡва — невыразимо

пАче умА — непостижимо

пентикѡстия — *греч.* Пятидесятница

понё — хотя; по крайней мере

понёже — потому что, так как

потёр — *греч.* евхаристическая чаша

потребѣти — уничтожить

пРАвый — прямой; истинный; правильный; праведный

пРАздный, пРАзден — пустой; незанятый

пРедстАтельство — ходатайство; заступничество; усердная молитва

пРелесть — обман, ложь

пРемудрость — высшее знание; мудрость

пРеполовёние — половина; середина

пРесущественный — предвечный, предсуществующий

пРесущный — сверхъестественный

ПРЕЩЁНИЕ — запрет	ПРÓСТЫЙ — стоящий прямо; прямой; чистый; несмешан- ный
ПРИДЁЛ — боковой алтарь	
ПРИЗИРА́ТИ — обращать вни- мание	ПЯТО́К — пятница
ПРИЗРÉТИ — обратить вни- мание	Р
ПРИ́СНО — непрерывно, всегда	РА́БИЙ — рабский
ПРИСНОЖИВО́ТНЫЙ — всегда живущий	РАБО́ТА — рабство
ПРИСНОСУ́ЩИЙ — вечный, всегдашний	РАБО́ТНЫЙ — покорный; по- рабощенный
ПРИСНОСУ́ЩНЫЙ — всегда существующий	РАВВИ́, РАВВУНИ́ — <i>евр.</i> учи- тель
ПРИСНОТЕКУ́ЩИЙ — неисся- каемый (<i>букв.</i> всегда текущий)	РА́ДУЙ(ТЕ)СЯ! — приветствие, эквивалент «Здравствуй(те)»
ПРИ́СНЫЙ — родной; близкий (о человеке)	РА́ЗВЕ — кроме
ПРИТВО́Р — входная часть храма	РАЗРЕШИ́ТИ — развязать; освободить
ПРИЧАСТИ́ТСЯ — стать участником	РА́МО — плечо
ПРИЧА́СТНИК — участник	РЕ́К — сказав (деепричастие)
ПРОСКОМИСА́ТИ — совершать проскомидию	РЕЧÉ — сказал(а), глагол «РЕ- ЩИ» («сказать») в 3-м лице ед. ч.
ПРÓСТИ — призыв стоять пря- мо (от слова «прóстый», <i>т. е.</i> прямой)	РЕЩИ́ — сказать; говорить
	РО́Г — рог; <i>иносказательно:</i> сила; власть; защита
	РУГА́ТИСЯ — насмеяться, глумиться; играть(ся)

РЦЕМ — скажем

РЦЫ — скажи

С

СА́ККОС — предмет облачения архиерея, напоминающий стихарь

СВЯТОТА́ТСТВО — похищение священных вещей, церковных предметов

СÉ — вот

СЕДМ́ИЦА — семь дней, которые на современном русском языке называются неделей

СЕДМИЧНЫЙ — будничный, т. е. относящийся к любому из дней седмицы, кроме недели (воскресного дня);

СЕЛÓ — поле

СÉМО — сюда

СОЛЕЯ́ — возвышение вдоль иконостаса

СИ́ЦЕ — так, таким образом

СИЦЕВЫ́Й — такой, таковой

СРÉТЕНИЕ — встреча

СТЕПÉНИ — ступени

СТЕПÉННЫЙ — постепенный

СТИХА́РЬ — облачение чтеца, напоминающее длинное платье

СТИХИ́РА — жанр богослужебного текста, предназначенный для пения

Т

ТА́ЖЕ — потом, затем

ТА́Й — тайно, скрытно

ТА́КО — так

ТА́КОЖДЕ — равно, также

ТА́МО — там; туда

ТЕЩИ́ — быстро идти, бежать

ТО́КМО — только

ТОЛ́ИКО — столько

ТО́ЧИЮ — только

ТРИО́ДЬ — *греч.* Трипеснец; богослужебная книга с текстами для пения и чтения на периоды перед Пасхой (Постная Триодь) и после Пасхи (Цветная Триодь)

ТРИ́ЩИ — трижды

ТРОПА́РЬ — краткий главный текст праздника, выражающий его суть

ту́ — там; тут, здесь

У

у — еще; не у́ — еще не

у́бо — а; же; вот; хотя; почему; поистине; подлинно

убру́с — плат, полотенце

удобре́ние — украшение

у́не — лучше

утро́ба — чрево; живот; сердце; душа

Ф

фа́ска — Пасха

фело́нь — предмет облачения священника в виде плаща

Х

хору́гвь — знамя

Ц

целова́ние — приветствие

целова́ти — приветствовать

Ч

часосло́в — богослужебная книга с неизменяемыми текстами богослужений суточного круга

чермны́й — красный

четверто́к — четверг

Ш

шу́йца — левая рука

Ю

ю — её

ю́же — которую

Я

я — их (*вин. пад.*)

я́же — которых

я́сти — есть, кушать

я́ти — брать